

<Unique Twist on Traditional Rice Cakes>

<전통 떡의 독특한 변화>

‘비틀다’ 또는 ‘꼬인 모양’을 의미함. 여기에선 ‘(기존의 것을 꼬아서 만든) 새로운 형태(변형)’을 의미

- by Eugene Oh (staff Reporter)

-오유진 기자

1. While the steamer is heating up, all the ingredients show off their beautiful colors as they get mixed with the rice flour.  
 음식을 찌는(steam) heat up (뜨거워지다) 재료들 뽐내다  
 도구 = 찜통 heated up 이 아님!!  
 ~하면서 ~와 섞이다
2. An hour passes as taste and beauty blend together, and the small lump of rice becomes tteok (rice cake), a traditional Korean food, satisfying both the appetite and the eyes.  
 ~하면서 섞이다  
 '수동태 (are blended) 아님'에 주목!!  
 =and it (the tteok) satisfies
3. Recently, there has been an effort to promote and develop Korean tteok with exhibitions and contests.  
 노력이 있어왔다 ↑ 홍보하고 개발하려는 (노력)  
 전시회들
4. On May 9, the Tteok Exhibition and Beautiful Tteok Contest was held in Seoul.  
 be held (열리다, 개최되다)
5. Nearly 120 people, including foreigners eager to learn about Korean traditional culture, took part in the contest.  
 거의 ~를 포함하여 ↑ ~하기에 열심인 ~하기를 열망하는  
 take part in (참가하다)  
 =participate in
6. Carolyn Johnson, a food writer from Canada, was one of the participants.  
 one of 복수형 (~들 중의 하나)
7. She said, "I'm inclined toward the taste of tteok. I used to eat it all the time when I first moved here."  
 be inclined toward ~ used to ~  
 (~쪽으로 맘이 기울다. ~이 맘에 들다) (예전엔) ~하곤 했었다

- 1) 찜통이 가열되는 동안에, 모든 재료들이 쌀가루와 섞이면서 아름다운 색깔을 뽐내고 있습니다.
- 2) 맛과 아름다움이 함께 섞이면서 한시간이 지나면, 그 쌀 덩어리들은 한국의 전통음식인 '떡'이 되어서, 우리의 입맛과 눈을 즐겁게 합니다.
- 3) 최근에는, 전시회나 콘테스트 등을 통해서 한국의 떡을 홍보하고 개발하려는 노력이 있어왔습니다.
- 4) 5월 9일, 서울에서 '떡 전시회와 아름다운 떡 콘테스트'가 열렸습니다.
- 5) 한국의 전통요리에 대해 배우기를 원하는 외국인들을 포함한 거의 120명의 사람들이 그 콘테스트에 참가했다.
- 6) 캐나다에서 온 음식 작가 Carolyn Johnson도 그 참가자들 중의 하나였다.
- 7) 그녀는 "난 떡의 맛을 참 좋아해요, 처음 여기(한국)에 왔을 때는 매일 떡만 먹곤 했지요."

★ 주요 단어&숙어 ★

1. twist: 비틀다, 꼬다, 변형
2. steamer: 찜통 (steam 증기, 음식을 찌다)
3. heat up: 뜨거워지다
4. ingredient: (음식의) 재료
5. show off: 뽐내다
6. get mixed with: ~과 섞이다
7. blend: 섞다, 섞이다
8. lump: 덩어리
9. promote: 촉진하다, 승진시키다, 홍보하다
10. exhibition: 전시, 전시회 (철자 주의!)
11. be held: 열리다, 개최되다 (수동태 주의!)
12. eager to: ~하기 열망하는, ~하기 열심인
13. take part in: 참가하다 (=participate in)
14. participant: 참가자
15. be inclined to: ~쪽으로 맘이 기울다, ~하는 게 좋다

8. At the exhibition, you could see traditional tteok dishes from all over the nation and "fusion" tteok with chocolate, strawberry syrup, and even fresh cream.

8) 그 전시회에서, 여러분은 전국의 전통 떡 요리들, 그리고 초콜렛, 딸기시럽, 심지어 생크림까지 들어간 "퓨전" 떡들도 볼 수 있습니다.

9. Some were delicately carved into roses and some were stuffed with gimchi.

정교하게  
be carved into ~  
~(모양)으로 조각되다

be stuffed with ~  
~으로 (속이) 채워지다

9) 어떤 떡들은 장미 모양으로 정교하게 조각되었고, 또 어떤 떡들은 속이 김치로 채워진 것들도 있습니다.

10. New ways of keeping the best flavor of tteok, such as a new style of packaging, were also introduced at the exhibition.

way of ~ing      keep the best flavor  
(~하는 방법)      (최고의 맛을 유지하다)

포장      수동태 표현임을 주목!!!  
(New ways of keeping 이 주어!!!)

10) '새로운 포장방식' 같은, 떡의 최상의 맛을 유지하기 위한 새로운 방법들도 그 전시회에서 소개되었습니다.

11. According to the exhibit director, many foreigners and Koreans were stunned by the new look of the traditional food, and many now want to learn how to make it.

be stunned by ~  
(~에 매우 놀라다)

모양

=many foreigners and Koreans

tteok 또는 the new look of the traditional food 를 가리킴

12. Tteok may prove to be the key to focusing world attention on Korean cuisine.

prove to ~ (~임이 입증되다)  
=turn out to ~

key to ~ing (~하는 열쇠)  
to 뒤에 ~ing 오는 것 주목!!!

focus on ~ (~에 집중시키다)  
세계의 관심을 한국요리에 집중시키다

12) 떡은 한국요리에 세계인들의 관심을 집중시킬 수 있는 열쇠가 될 수도 있습니다.

13. "Tteok is about sharing," one participant said.

시제일치

14. He added that he looked forward to the day when tteok becomes like "Korea's donuts" to the rest of the world.

look forward to ~  
(~을 매우 기대하다)

관계부사 when  
(=on which)

시간부사절 when 뒤에서  
동사가 현재시제로 쓰임

'세계의 나머지'  
여기에선 '전 세계'를 의미함

13) 한 참가자는 "떡은 나눔에 관한 겁니다"라고 말했습니다.

14) 그는 떡이 전세계에 '한국의 도넛' 처럼 될 날을 기대하고 있다고 덧붙여 말했습니다.

★ 주요 단어&속어 ★

- 16) delicate 정교한
- 17) be carved into: ~ (모양)으로 조각하다, 새기다
- 18) be stuffed with: ~으로 속이 채워지다 (stuff 것, 속을 채워넣다)
- 19) packaging: 포장
- 20) exhibit: 전시품, 전시물 (exhibition과 비교해서 외울 것!)
- 21) be stunned by: ~에 매우 놀라다 (stun 기절시키다, 크게 놀라게 하다)
- 22) prove to: ~임이 입증되다 (=turn out to)
- 23) focus on: ~에 집중시키다
- 24) look forward to: ~을 매우 기대하다
- 25) rest: 휴식, 나머지